

Nitzotz Ha'ahava

ניצוץ האהבה

Paroles : Ehud Nanai

Musique : Folklore grec

Chorégraphie : Meir Shem Tov - 1994

ניצוץ האהבה

כל אחד חי בעולם אחר
כל כך גדול השוני
את מה שאני מרגיש בפנים
איש לא מרגיש כמוני

את מה שאתה חושב עמוק
אני חושב שטוח
מה שאתה רואה סגור
אני רואה פתוח

את מה שאני רואה לבן
אתה רואה שחור
כשירדת עלי החשיכה
עליך זורח אור

מה שבשבילך חלום
לי זו האימה
מה שבשבילי שלום
לך זו מלחמה

למקום אליו אני הולך
הן גם אתה תגיע
כל הדרכים הרי עולות
אל אותו הרקיע

אל המקום אליו אתה הולך
הן גם אני אגיע
אך בלי ניצוץ האהבה
שום דבר לא יתניע

Nitzotz	une étincelle	ניצוץ
'ahava	l'amour	אהבה
Kol echad	chacun	כל אחד
Lichiot, chaya	vivre	לחיות
'olam	un monde	אחר
Acher	autre, différent	אחר
Kol kach	tellement	כל כך
Gadol	grand	גדול
Shoni	la différence	שוני
Lehargish, hirurgish	ressentir	להרגיש
Bifnim	à l'intérieur, dedans	בפנים
Ish lo	personne	איש לא
Kmo	comme	כמו
Lachshov, chashav	penser	לחשוב
Amok	profond	עמוק
Shatu'ach	à plat, étendu	שטוח
Lirof, ra'a	voir	לראות
Sagur	fermé	סגור
Patu'ach	ouvert	פתוח
Lavan	blanc	לבן
Shachor	noir	שחור
Laredet, yarad	descendre	לרדת
Chashecha	l'obscurité	חשיכה
Lizroach, zoreach	briller	לזרוח
Or	la lumière	אור
Bishvil	pour	בשביל
Chalom	un rêve	חלום
'eimah	la crainte, la peur	אימה
Shalom	la paix	שלום
Milchamah	la guerre	מלחמה
Makom	un endroit	מקום

Lalechet, alach	aller, marcher	ללכת
Gam	aussi	גם
Lehagia, higia	parvenir à, atteindre	להגיע
Kol	chaque, tout	כל
Derech, drachim	un chemin	דרך
Harey	voici, ici	הרי
La'alot, ala	monter	לעלות
Rakia	le ciel, le firmament	רקיע
Ach	mais	אך
Bli	sans	בלי
Shum davar	rien	שום דבר
Lehatnia	se mettre en marche	להתניע

Nitzotz Ha'ahava

Kol echad chai be'olam acher
kol kach gadol hashoni
Et ma she'ani margish bifnim
ish lo margish kamoni

Et mah she'atah choshev amok
ani choshev shatu'ach
Mah she'atah ro'e sagur
ani ro'e patu'ach

Et ma she'ani ro'e lavan
ata ro'e shachor
Ksheyoredet alai hachashecha
alecha zore'ach or

Mah shebishvilcha chalom
li zo ha'eimah
Mah shebishvili shalom
lecha zo milchamah

El hamakom elav ani holech
hen gam ata tagia
Kol hadrachim harey olot
el oto harakia

El hamakom elav atah holech
gam ani agia
Ach bli nitzotz ha'ahava
shum davar lo yatnia

Les étincelles de l'amour

Chacun vit dans un monde différent,
La différence est très grande
Et ce que je ressens en moi,
Personne d'autre ne le ressent
comme moi

Ce que tu ressens est profond
Moi je pense que c'est superficiel
Ce que tu vois fermé,
Je le vois ouvert.

Ce que je vois blanc
Toi, tu le vois noir,
Quand l'obscurité descend sur moi,
La lumière brille sur toi.

Ce qui est pour toi un rêve
Est pour moi une terreur.
Ce qui est pour moi la paix
Est pour toi la guerre.

Toi aussi tu arriveras
A l'endroit vers lequel je me dirige,
Tous les chemins montent
Vers le même firmament.

Moi aussi, j'arriverai
A l'endroit vers lequel tu te diriges
Mais sans les étincelles de l'amour,
Rien ne se mettra en marche.

Pas de danse

1^{ère} partie - Sur le cercle, face au centre

Ouvre à D, mayim arrière rapide,
Pointe pied D devant, Pose G et sursaut
Balance rapide G-D,
Mayim arrière rapide - **Faire 2 fois cette figure**

Bras souples, Yéménite à D, yéménite à G
Pose D frappe talon G, pose G frappe talon D
Ouvre, mayim rapide (derrière, devant)

2^{ème} partie

Tour en 2 temps (on se retrouve face au centre),
Puis 3 petits pas GDG pour se retrouver dos au cercle.
Ouvre à G, croise pied D et snap, yéménite arrière à G
Pivot (1/2 tour rapide) sur épaule G,
balance avant pied D, balance arrière avec jambe G levée et claques sur la cuisse
G avec le dos des 2 mains, en écartant les bras,
Chasse G 2 fois en avant,
Snap GDGD en tapant pied D intérieur, extérieur.
Yéménite à G
Pivot (1/2 tour rapide) sur épaule G,
balance avant pied D, balance arrière avec jambe G levée et claques sur la cuisse
G avec le dos des 2 mains, en écartant les bras,
Chasse G 2 fois en avant,
Snap GDGD en tapant pied D intérieur, extérieur.
Yéménite à G
Pivot (1/2 tour rapide) sur épaule G,

La danse se fait 3 fois, la dernière partie, le dernier snap se fait face au centre.